

**CURRICULUM VITAE / RESUME**  
of Mayumi SASAO, translator and interpreter

**Name in full:** Mayumi SASAO

**Date and place of birth:** November 27, 1963, Fukui Prefecture (Japan)

**Citizenship:** Japanese

**Address:**

(Office) Via Eleonora d'Arborea,19 00162 Roma, Italy

Intercommunity VAT number: IT 07344601005

Chamber of Commerce registration number: RM-1288780

Phone./ (+39-) 06-916507206 (office) Mobile phone +39-328-7145153

e-mail: [sasao@nipponclub.it](mailto:sasao@nipponclub.it) or mayumisasao@gmail.com

Skype: mayumi.sasao

**Education**

- 1987 Bachelor of Arts in French Language and Literature at Kyoto University
- 1987 1988 Language stage (Université de Tours in France) with Rotary Club Scholarship
- 1991 Master's degree in French Language and Literature at Kyoto University
- 1992 Advanced course degree of Università per stranieri of Perugia in Italy with the finale grade 29/30
- 2005 "Basic course of Trados", organized by the AITI, Italian Translators and Interpreters Association
- 2007 Starting Course in Teaching the Japanese Language organised by the Japanese Institute of Culture in Rome (Japan Foundation)
- 2007 AITI Seminar "Il lavoro in team e la creazione di network: esperienze internazionali"
- 2007 AITI Seminar "Temi attuali di traduzione giuridica"
- 2008 Advanced course of Trados, by Bruno Ciola
- 2008 AITI Seminar, "Terminologia e comunicazione specialistica: un'introduzione"
- 2009 AITI Seminar, "Terzo seminario dedicato alla traduzione giuridica"
- 2009 50-hour intermediate English course at Bath Academy in the UK
- 2009 AITI Seminar "Gli strumenti di Office Automation al Servizio del Traduttore"
- 2010 Seminar, "Come utilizzare il programma Dragon Naturally Speaking"
- 2011 AITI Seminar: "Strumenti per la traduzione e l'interpretazione del Legal English"
- 2011 Seminar: "Gli adempimenti fiscali del traduttore/interprete professionale"
- 2012 AITI Seminar, "Digital marketing and social network", by Silvana Dell'Isola
- AITI Seminar, "Journey through industrial machinery"
- AITI Seminar, "Tra combinazioni lessicali e universali traduttivi: dalla lingua 'impacchettata' ai linguaggi controllati", by Francesco Urzì
- AITI Seminar, "Il Legal English del diritto societario internazionale" by Serena De Palma, Italian lawyer
- AITI Seminar, "Il Legal English dei contratti internazionali" by Serena De Palma, Italian lawyer
- AITI Seminar, "Il Legal English del contenzioso internazionale" by Serena De Palma, Italian lawyer
- 2013 STL Seminar, "Quality and revision in specialized translation" by Federica Scarpa
- STL Seminar, "Come vivere di traduzione editoriale tra carta ed e-book"
- Workshop of Automotive translation "It's a long drive" organised by Mind Your Translation
- AITI Webinar, "SDL Trados Studio 2014", by Bruno Ciola
- 2014 AITI Seminar, "Impianti per la produzione di energia da fonti rinnovabili"
- AITI Seminar, "Search engines and IntelliWebSearch, Theory and practice"
- 2015 AITI Seminar, "Dental instruments, technics and materials"

- “Optimizing the use of CAT Tools” by Bruno Ciola  
 “Introduzione al project management per traduttori”, organised by STL
- 2016 AITI Seminar, “Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della traduzione medica”
- 2017 AITI Seminar, “Italiano plurale: istruzioni per l’uso”  
 AITI Seminar, “Consolidiamo la consecutiva: laboratorio interattivo”  
 English course of 48 hours, Advanced level (C1), organised by Anglo American school of English
- 2018 AITI Seminar “Presentazione del “Calcola Reddito AITI”
- 2019 Webinar serie “MemoQ”  
 AITI Seminario, “La traduzione per l’industria chimica”  
 AITI Webinar “Fatturazione elettronica. Come cavarsela con le prime fatture”  
 AITI Webinar serie, “Pillole di MemoQ”
- 2020 AITI Webinar, “Pillole di interpretazione antiCOVID19”  
 AITI Webinar, “La pensione per traduttori e interpreti”  
 Langue&Parole Course, “Tradurre in ambito Finanziario. Modulo base.”  
 AITI Webinar di traduzione giuridica, dall’inglese all’italiano: Equity  
 AITI Webinar la pensione per traduttori e interpreti  
 AITI Webinar Pillole di interpretazione antiCOVID19, La video-interpretazione da remoto  
 VEASYT  
 dalla conoscenza del prodotto alla degustazione organolettica
- 2021 AITI SDL Trados Studio 2021 - Corso intermedio  
 AITI Attività libero professionale dei traduttori e interpreti: aspetti contabili e fiscali  
 AITI Webinar L'Olio DOP Riviera Ligure

#### **Profession:**

Translator and consecutive Interpreter Italian-Japanese  
 Proofreader, DTP operator with Adobe InDesign and Quark Xpress

#### **Services offered and language pairs**

Italian to Japanese: translation and liaison interpretation  
 Japanese to Italian: translation and liaison interpretation  
 French to Japanese: translation and liaison interpretation  
 Japanese to French: liaison interpretation  
 English to Japanese: translation

#### **Qualifications:**

AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - Italian Translators and Interpreters Association) member  
 Court Translator of the Civil Court in Rome

#### **Softwares in use:**

##### Windows 7 and 10

Trados Studio 2021, MemoQ 9.19, DéjàVu X, Just Right 4, Nuance OmniPage Professional, Nuance PDF Converter Professional 7, FileMaker Pro Adobe InDesign, Illustrator, Photoshop CS6, Acrobat Pro, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access

##### Macintosh OS X

Quark Xpress 9, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Acrobat Professional Edition, Adobe InDesign CS4.

#### **Professional Insurances**

Personal injury insurance of Unipol SAI Assicurazioni  
Professional insurance of Unipol SAI in convention with the AITI

**List of my final clients (not exhaustive)**

***LIFE SCIENCE AND MEDICAL INSTRUMENTS***

Pharmaceutical Inspection

Baxter Manufacturing S.p.A. (Shire group), Bayer Japan

Pharmacy

Jetpharma (Switzerland)

Psychiatry

Trimbos instituto (Netherlands)

Medical Equipments

Fuji, DEAS

Medicine

Europe Assistance, Emergency Assistance Japan, Medicalling 24H, FFN (Fragility Fracture Network)

Odontosomatology

Studio Carnevale Gianfranco

Dental

3Shape

Animal feed

Wilburellis-Desialis

***ELECTRICAL APPLIANCES***

Electrical appliances

Gibson Pro Audio, ALIT, TS-ONE, Caffè Carraro

**COMPUTER AND SOFTWARE**

Computer (general) and User Interface

3Shape, XYPRO, BLM Group

Electronics

ICE, TCA (Telecommunication Carriers Association Japan)

Marketing, advertising

Bulgari, Prada Tokyo, FOTOSHOE PRODUCTION

***AUTOMOTIVE***

Automotive

Toyota Italy, Maserati, Lamborghini, Fiat, Rolls-Royce, McLaren, Car Bench, Honda R&D Europe (Italia) Srl, Honda Automobili Italia, S.p.A., Mitsubishi, Komatsu, Kohler Lombardini, FCA, Raicam, ItalDesign

Mortorcycles

Honda, Ducati, Ferrari

Automotive Paints

AkzoNobel

Bike

Time Sport, Pinarello

***ENGINEERING AND ARCHITECTURE***

Railways

Railway Technical Research Institute (JR Group), Eredi Giuseppe Mercuri

Civil engineering and architecture

Tsukuba University, Autostrada SpA, Architetto Michele De Lucchi, JICS (Japanese International Cooperation System)

Urbanism

Département de Val d'Oise

***LOGISTICS AND PACKAGING***

Packaging

Coesia Group, Fumagalli srl, G.D., SIDEL

Logistics

Canali

***MECHANICS AND INDUSTRIES***

Valves and fitting in thermoplastic materials

FIP

Bolts, screws

SBE

Mechanics

Marchisini (Packaging machinery), Komatsu-NTC, Brembo, ILVA, Tecom s.r.l.

Industrial Refrigerators

Mitsubishi Heavy Industries

Audit

Honda Trading, Hitachi-CBT

Cooking utensils

Cristel

## ***FOOD AND BEVERAGE***

### Gastronomy

ISMEA (Translation of Italian food guides), Kagome Italia, Caffé Morganti, Scoglio di Frisio Restaurant, Viebon (Importer/ Distributor of wines, extravergine olive oils, balsamic vinegars)

### Wines

Feudi, IDM Alto Adige/ Sudtirolo, Tlamonti (Translation of the official website), Franz Haas, Family Castagnedi (Soave DOC Vigna Monte Ceriani), Judeka, Suntory (for visiting Prezzo Caviro- Tavernello wines)

### Aceto Balsamico

Acetaia Malpighi

### Caffe

Caffe Carraro

### Sweets and deserts

Eurochocolate (Interpreting and translation for negotiations and import/export procedures), Italian Exhibition Group (Translation of brochures of SIGEP)

## ***ENERGY AND ECOLOGY***

### Energy

ENEL, ENEL Gas & Power, Intesa (Pisa), Osaka Gas, Sharp, Okayama University (Japan)

### Nuclear Energy

Autorité de Sûreté Nucléaire

## ***PRINTING AND IMAGING***

### Printing

Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato (Italy)

## ***FASHION***

### Fashion

Dolce&Gabbana, Yoox (YNAP), Missoni, Valentino Bulgari, Benetton, Fendi, Etro, Zegna, Loro Piana, Peserico

### Jewelry

Damiani, Pomellato

### Cosmetics

UNIPRO, Milbon (Japan), Myriam K (hair treatment products), Milbon, Boucheron

### Eyewear

Rudy Project

### Watches

Breil, Breguet, Dior, Cartier

## ***LEGAL***

### Legal Translations

Civil court in Rome, Balducelli Law Firm, IRIS srl, Penal Court in Rome, JAPAN MARITIME CENTER, Law Firm Oliveti

### Social acts

Dentsu, Japan Association of Rome, HIS International, Hana Corporation spa

## ***JOURNALISM***

### Press

Media Vision srl, Kyodo News Service, ASAHI Shinbun

## ***ECONOMICS AND MARKETING***

### Economics

Japan-Italy business group, Confindustria, Jetro, NEC FED GAS WORKER'S UNION, Confcommercio,

### Social strategy

IBM Japan, Japanese Railways of East (JR East), CONI (INOC)

### Marketing, advertising

Editing SpA (Gruppo RCS), Electa, Travelex (già Thomas Cook), ALITALIA, Dilit

### Commercial negotiations

Altagamma

### Accounting

Miki Travel

### Subtitling, cinema

Aeras, Reebok

## ***ART AND CULTURE***

### Culture Promotion

Fondazione Italia in Giappone per il Ministero degli esteri italiano (in occasion of International Exposition of Aichi)

### Cinema, television, subtitling

RAI3, Lux Vide, Video Recording, M&M service, Media Vision srl, Subti, Ombre Elettriche, Milano Design Film Festival

### Sightseeing and Tourism

Giunti, Demetra, Arnone Editore, Mitsukoshi Italia, Electa, Costa Crociere, Edizioni De Luca, APT Roma, Lozzi, DM Limousine, City of Milan, Skira Editore, Bulgari, Region of Piedmont, Jardins d'Annevoie, Pompei archeological site

### Videogames

Sony Entertainment Italy

### Literature

Dacia Maraini

### Toys

Selegiochi (Ambitoys)

### *INTERNATIONAL RELATIONS*

#### Football

MPweb, Japanese Football Association

#### Politics, diplomacy

Japanese Embassy in Italy, IFAD

#### NPO

UTZ Certified

#### Politics, diplomacy

Japanese Embassy in Italy, Italian Ministry of Labour, Fondazione Italia in Giappone, Comprensorio di Primiero, Mayor of Rome, Japanese Ministry of Justice, Japanese Ministry of Finance

### *HUMAN RESOURCES*

#### Human Resources

GE Oil & Gas, Smith & Nephew

### *SOCIOLOGY*

#### Feminism

Women's Action Network